

Termeni și condiții generale pentru livrările și serviciile efectuate de CENIT SRL

Versiune - Iunie 2010 -

1. Domeniu de aplicare

1.1 În absența unui acord separat, toate ofertele și comenzile referitoare la livrările și serviciile efectuate de SC CENIT SRL (CENIT) se vor baza pe prezenții Termeni și condiții generale pentru livrări și servicii efectuate de CENIT SRL. Aceștia sunt aplicabili chiar și în situația în care într-un moment ulterior în timp, în contextul relațiilor comerciale, nu se face nici o referire expresă la acești Termeni și condiții generale pentru livrări și servicii efectuate de CENIT SRL. Termenii și condițiile clientului care vin în contradicție cu sau se abat de la prezenții Termeni și condiții generale pentru livrări și servicii vor fi aplicate numai în cazul în care CENIT admite în scris aplicabilitatea expresă a acestora.

1.2 Acești Termeni și condiții generale pentru livrări și servicii se aplică numai în raport cu entitățile care - potrivit legislației românești - au dobândit personalitate juridică și care sunt înregistrate în scop de TVA, conform reglementărilor în vigoare, cu condiția și numai în cazul în care contractul se referă la activitatea persoanei juridice.

1.3 În măsura în care este menționat în confirmarea comenzii de către CENIT, Termeni și condiții generale suplimentare se pot aplica în completarea prezenților Termeni și condiții generale pentru livrări și servicii, în special Termeni și condiții generale pentru licențe software și Termeni și condiții generale pentru mentenanță de software aparținând CENIT. În limitele respectivelor domenii de aplicare, Termenii și condițiile menționate anterior vor avea întâietate față de prevederile acestor Termeni și condiții generale pentru livrări și servicii.

1.4. În caz de neconcordanță între versiunea în limba română și versiunea în limba engleză ale acestor Termeni și condiții generale pentru livrări și servicii efectuate de CENIT SRL, versiunea în limba română va prevala.

2. Oferte, încheieri de contracte

2.1 Toate ofertele trimise de CENIT sunt supuse confirmării. Comenzile nu vor fi considerate acceptate până când CENIT nu va confirma în scris acest lucru. Acceptarea comenzii de către CENIT face obligatoriu conținutul contractului, cu excepția cazului în care CENIT primește obiecții scrise în termen de 8 zile de la confirmarea comenzii. Acordurile colaterale orale trebuie, în toate cazurile, să

General Terms and Conditions for Deliveries and Services of CENIT SRL

Version - June 2010 -

1. Scope of Application

1.1 In the absence of a separate agreement, all offers and orders concerning deliveries and services of S.C. CENIT SRL (CENIT) shall be based on the present General Terms and Conditions for Deliveries and Services of CENIT SRL. This applies even in the event that, in the context of ongoing business relations, no express reference is made to these General Terms and Conditions for Deliveries and Services at a later point in time. Terms and conditions of the customer that are contrary to or deviate from the present General Terms and Conditions for Deliveries and Services apply only if CENIT recognizes their applicability expressly in writing.

1.2 These General Terms and Conditions for Deliveries and Services apply only in relation to entities which - according to the Romanian law - have juridical personality and which according to the law in force are registered purpose V.A.T., with the condition and only in the case the contract relates to the operation of the juridical person.

1.3 To the extent referred to in the confirmation of the order by CENIT, further General Terms and Conditions may be applicable in addition to the present General Terms and Conditions for Deliveries and Services, especially the General Terms and Conditions for Software Licenses and the General Terms and Conditions for the Maintenance of Software of CENIT. Within the limits of their respective scope of application, said General Terms and Conditions shall take precedence over the provisions of the present General Terms and Conditions for Deliveries and Services.

1.4 In case of discrepancies between the Romanian and English version of these General Terms and Conditions for Deliveries and Services of CENIT SRL, the Romanian version shall prevail.

2. Offers, Conclusion of Contract

2.1 All offers submitted by CENIT are subject to confirmation. Orders shall not be deemed accepted until confirmed by CENIT in writing. The confirmation of the order by CENIT is binding with regard to the content of the contract unless written objection is received by CENIT within 8 days from the date of its confirmation of the order. Oral collateral agreements must in all cases be

fie confirmate de către CENIT în scris pentru a deveni efective.

2.2 CENIT își rezervă fără limite toate drepturile în ceea ce privește descrierea tuturor serviciilor și produselor, desenele, programele de testări și alte documentații livrate către client în cadrul ofertei. Această documentație poate deveni disponibilă către terțe părți numai cu consimțământul scris prealabil al CENIT. Toate descrierile de produse și toate datele tehnice conținute în această documentație precum și în broșuri, reclame și alte materiale informative și publicitare sunt alcătuite cu atenție; totuși, acestea nu constituie garanții în raport cu calitatea cu excepția situațiilor în care în mod expres se specifică altfel. CENIT își rezervă dreptul să efectueze modificări necesare din punct de vedere tehnic chiar după încheierea contractului cu condiția ca aceste modificări să nu afecteze din punct de vedere material funcțiile articolelor de livrat sau obiectul serviciilor convenite.

3. Prețuri, termene de plată

3.1 În absența informațiilor speciale din confirmarea comenzii, se vor aplica prețurile din lista de prețuri CENIT conform modificărilor periodice. Se vor factura prețurile indicate la care se adaugă TVA-ul legal aplicabil. În cazul livrărilor de marfă se vor aplica condiții franco depozit CENIT lași, incluzând ambalarea, plus transportul și asigurarea de transport. În absența unui acord diferit, costurile și cheltuielile de călătorie vor fi facturate separat.

3.2 În cazul în care valoarea netă a comenzii este mai mică de 150 EUR (sau echivalentul în RON), se va plăti o extra taxă de 15 EUR (echivalent RON) pentru comenzi mici.

3.3 Dacă în confirmarea comenzii nu este altfel prevăzut, facturile emise de CENIT sunt plătibile imediat la primire, fără discount. În cazul în care clientul nu face plata la primirea unei înștiințări de plată emise după data scadentă, clientul va fi considerat în întârziere de plată. Fără această înștiințare de plată, clientul va fi considerat în întârziere de plată după 30 de zile de la data scadentă și primirea facturii. În cazul întârzierii la plată CENIT va percepe o penalitate de întârziere de 0,1%/zi din valoarea sumei datorate scadente. CENIT își rezervă dreptul de a pretinde pagube mai mari cauzate de intarziere, dovedite prin evidentele furnizate.

3.4 În cazul în care clientul este în întârziere cu plata, CENIT este îndreptățit – fără prejudicierea altor drepturi legale - să-și exercite fără preaviz dreptul de oprire a livrărilor și serviciilor sau să solicite plata în avans și/sau furnizarea de garanții în ceea ce privește prestările de servicii și livrările de produse. Indiferent de datele scadente ale cambiei acceptate, CENIT este în continuare îndreptățită în astfel de cazuri să solicite plata în numerar în baza restituirii

confirmed by CENIT in writing to be effective.

2.2 CENIT reserves all rights without limitation in respect of all service and product descriptions, drawings, test programs, and other documentation supplied to the customer within the framework of the offer. This documentation may be made available to third parties only with the prior consent of CENIT. All product descriptions and technical data contained in such documentation as well as in brochures, advertisements, and other informative and advertising materials are compiled with due care; they do not constitute guaranties in respect of quality, however, unless expressly identified as such. CENIT reserves the right to carry out technically required changes even after the conclusion of the contract if such changes do not materially affect the agreed upon functions of the delivery item or object of the service.

3. Prices, Terms of Payment

3.1 In the absence of special information in the confirmation of the order, the prices according to the price list of CENIT as amended from time to time shall apply. The indicated prices will be invoiced plus the applicable statutory VAT and in the case of deliveries of goods ex warehouse lași, including packing, plus freight and transport insurance. In the absence of an agreement to the contrary, travel costs and expenses will be billed separately.

3.2 If the net order value is less than EUR 150 (or RON equivalent), an extra charge for small orders in the amount of EUR 15 (RON equivalent) will be payable.

3.3 Subject to a confirmation of the order to the contrary, invoices of CENIT are payable immediately upon receipt without deduction. If the customer fails to effect payment upon receipt of a reminder that has been issued after the due date, the customer will be in delay with payment. Without the issue of a reminder, the customer will be in delay with payment no later than 30 days after the due date and receipt of the invoice. In the event of a delay with payment, CENIT shall be entitled to default penalties of 0,1%/day from the debt. CENIT reserves the right to furnish evidence of a greater damage caused by delay.

3.4 Should the customer be in delay with payment, CENIT is entitled - without prejudice to any other statutory rights - to exercise without prior notice a right of retention over all outstanding deliveries and services or to request advance payment and/or provision of security with respect to all deliveries and services. Regardless of the maturity dates of accepted bills of exchange, CENIT is furthermore entitled in such a case to demand payment in cash subject to the

cambiei. Aceeași situație se aplică în eventualitatea în care, după acceptarea comenzii, CENIT ia cunoștință de fapte care dau naștere la îndoieli justificate despre capacitatea clientului de a efectua plăți.

3.5 Plata prin schimb sau cec este posibilă numai în baza unui acord prealabil în formă scrisă. Schimburile și cecurile sunt acceptate numai în contul execuției (erfüllungshalber) convenite în mod expres; momentul în timp al plății va fi considerat momentul în care schimb sau cecul este încasat, iar în cazul procesării schimb sau cecului momentul în timp la care obligația de plată se stinge. Toate costurile și cheltuielile pentru decontarea sau încasarea schimburilor vor fi suportate de client.

3.6 Clientul nu este îndreptățit să formuleze contrapretenții împotriva reclamațiilor făcute de CENIT în măsura în care contrapretențiile nu au fost admise în mod expres de către CENIT sau nu au fost în cele din urmă recunoscute printr-o hotărâre judecătorească definitivă și irevocabilă. Clientul va fi îndreptățit să-și exercite un drept de retenție numai în cazul în care contrapretenția acestuia se bazează pe aceeași relație contractuală. Clientul nu va avea nici un drept de retenție din cauza prestațiilor și/sau livrărilor parțiale.

4. Transferul riscului, datele de livrare și prestare

4.1 În ceea ce privește livrarea bunurilor, riscul este transferat către client de îndată ce marfa părăsește depozitul CENIT; dacă marfa va fi preluată de către client, riscul se transferă odată cu înștiințarea clientului că marfa este gata spre a fi ridicată. Livrarea va avea loc întotdeauna pe cheltuiala și riscul clientului. În absența unei instrucțiuni scrise din partea clientului, CENIT va hotărî maniera de livrare. Asigurarea de transport va fi obținută numai la indicația expresă a clientului și pe propria sa cheltuială. În cazul în care va exista o întârziere în expediere datorită unor circumstanțe pentru care clientul este răspunzător, atunci riscul trece la client în baza unei notificări că marfa este gata de expediere. În acest caz, CENIT este dispus, totuși, să obțină polițele de asigurare solicitate de către client pe cheltuiala acestuia din urmă.

4.2 Prevederile paragrafului 4.1 se vor aplica de asemenea în cazul în care instalarea bunurilor livrate de către CENIT a fost convenită, cu excepția cazului în care instalarea este efectuată în cadrul unui contract de antrepriză (Werkvertrag), situație în care riscul nu va trece la client înainte de acceptarea lucrărilor.

4.3 În absența unor acorduri exprese în formă scrisă, indicarea termenelor limită pentru efectuarea livrărilor și prestarea serviciilor nu este obligatorie. Perioadele de livrare și servicii asupra cărora s-a căzut de acord în mod ferm nu vor începe mai devreme de primirea confirmării de comandă de la CENIT,

restitution of the bills. The same shall apply in the event that, after accepting the order, CENIT obtains knowledge of facts that give rise to justified doubts about the customer's ability to pay.

3.5 Payment by bill of exchange or check is possible only on the basis of a prior written agreement. Bills and checks are accepted only on account of performance (erfüllungshalber) specifically agreed; the point in time of payment shall be deemed the point in time the bill or check is collected, in the case of bill of exchange or check proceedings the point in time of release of liability. All costs and expenses for the discounting or collection of the bills of exchange shall be borne by the customer.

3.6 The customer is not entitled to set counterclaims off against claims of CENIT to the extent that the counterclaims have not been expressly admitted by CENIT or that they have not been finally recognized by declaratory judgment. The customer shall be entitled to exercise a right of retention only to the extent that its counterclaim is based on the same contractual relationship. The customer shall have no right of retention because of partial performances.

4. Passing of Risk, Delivery and Performance Dates

4.1 As regards deliveries of goods, the risk passes to the customer as soon as the goods leave the warehouse of CENIT; if the goods are collected by the customer, the risk passes with the customer's notification of the goods being ready for collection. Shipment shall always occur at the customer's cost and risk. In the absence of the customer's written instructions, CENIT will determine the manner of shipment. Transport insurance will be taken out only on the customer's express instructions and at its own expense. Should there be a delay in dispatch due to circumstances for which the customer is responsible, then the risk passes to the customer upon notification that the goods are ready for dispatch. In this case, CENIT is willing, however, to take out the insurance policies requested by the customer at the latter's cost.

4.2 The provisions of no. 4.1 shall also apply if installation of the delivered goods by CENIT has been agreed upon, unless installation is performed under a works agreement (Werkvertrag), in which case the risk shall not pass to the customer before acceptance of the work.

4.3 In the absence of express agreements in writing, the indication of deadlines for the performance of deliveries and services is not binding. Delivery and service periods firmly agreed upon shall begin no earlier than upon receipt of CENIT's confirmation of the order, however not before the

oricum nu înainte de îndeplinirea la timp și în bune condiții a sarcinilor de cooperare din partea clientului, în special nu înainte de oferirea documentației, aprobărilor sau autorizărilor care urmează a fi furnizate de către client și dacă este cazul, de primirea avansului convenit. Perioadele de livrare vor fi considerate a fi respectate dacă, la expirarea acestora, articolul livrat a părăsit depozitul sau în cazul în care clientul a fost înștiințat că articolul de livrare este gata pentru primire și/sau expediere. Prevederea anterioară nu se aplică dacă, conform contractului, este necesară o acceptare sau dacă CENIT este obligat să îndeplinească instalarea.

4.4 CENIT va căuta să se conformeze cu termenele convenite de livrare și prestare. Dacă CENIT este în întârziere cu livrarea sau alte servicii, clientul va fi îndreptățit să solicite pentru fiecare săptămână întregă de întârziere penalități paușale în proporție de 0.5% din valoarea comenzii, până la o sumă globală de 5% din valoarea acesteia, cu condiția ca clientul să prezinte în mod satisfăcător că acesta a suferit pierderi sau daune datorită unei atare întârzieri. Vor fi excluse alte pretenții de daune din partea clientului datorită întârzierilor de livrare și de servicii. Acest lucru nu se aplică în măsura în care întârzierea se datorează încălcării unei sarcini contractuale esențiale sau în măsura în care CENIT este în mod obligatoriu răspunzător în cazurile de administrare defectuoasă intenționată sau neglijență crasă și/sau pentru atingerea vieții, corpului sau sănătății; această prevedere nu înlătură obligația de a dovedi dezavantajul clientului.

4.5 Dreptul legal al clientului de reziliere în eventualitatea unei întârzieri în ceea ce privește livrarea sau serviciile va rămâne neafectat, dar este necesar ca CENIT să fie răspunzător pentru întârziere. Clientul va fi obligat să declare la solicitarea CENIT într-o perioadă de timp rezonabilă dacă va anula contractul după expirarea acestei perioade datorită întârzierii în ceea ce privește livrarea sau serviciul sau dacă acesta va insista asupra livrării sau serviciului.

4.6 CENIT va fi eliberat de sarcina de a realiza execuția în eventualitatea unei întreruperi operaționale (lipsă de materiale, greve) pentru care CENIT nu este răspunzător și alte evenimente de forță majoră, precum și livrări întârziate de bunuri către CENIT, pentru perioada în care impedimentul continuă să persiste. Acesta lucru de asemenea se va aplica și în cazul în care aceste circumstanțe survin la furnizorii CENIT. În măsura în care CENIT este eliberat de sarcina de a realiza executarea, CENIT va returna plățile efectuate de către client în avans cu privire la acest contract, dacă acestea există. Alte pretenții ulterioare pentru daune din partea clientului vor fi excluse.

4.7 Livrările și serviciile parțiale vor fi admise într-o proporție rezonabilă.

timely and proper fulfillment of the customer's cooperation duties, especially not before the provision of the documentation, approvals, or releases to be furnished by the customer and the receipt of the agreed down-payment, if any. Delivery periods shall be deemed to have been observed if, at their expiry, the delivery item has left the warehouse or the customer has been notified of the delivery item being ready for collection and/or dispatch. The foregoing provision does not apply if, according to the contract, acceptance is required or CENIT is obligated to carry out the installation.

4.4 CENIT will endeavor to comply with agreed delivery and service deadlines. If CENIT is in delay with a delivery or another service, the customer shall be entitled to demand for each entire week of delay lump-sum damages in the amount of 0.5% of the order value, up to an overall amount of 5% of the order value, provided that the customer satisfactorily shows that it has incurred a loss or damage due to such delay. Further claims for damages of the customer due to the delay with the delivery or service shall be excluded. This does not apply to the extent that the delay is due to the violation of an essential contractual duty or to the extent that CENIT is compulsorily liable in cases of willful misconduct or gross negligence and/or for a violation of life, body, or health; this provision does not lead to a change in the burden of proof to the customer's disadvantage.

4.5 The customer's statutory right of rescission in the event of a delay with delivery or service shall remain unaffected but requires that CENIT be responsible for the delay. The customer shall be obligated to declare at CENIT's request within a reasonable period of time whether it will rescind the contract after the expiration of this period due to the delay with the delivery or service, or whether it will insist upon the delivery or service.

4.6 CENIT shall be released from the duty to perform in the event of operational breakdown (shortage of materials, strikes) for which CENIT is not responsible and other events of force majeure, as well as late delivery of supplies to CENIT itself, for the period during which the impediment continues to exist. This shall also apply if these circumstances occur to suppliers of CENIT. To the extent that CENIT is released from the duty to perform, CENIT shall grant back advance performances, if any, made by the customer in relation to this contract. Further reaching claims for damages of the customer shall be excluded.

4.7 Partial deliveries and services shall be permissible to a reasonable extent.

5. Drepturi de autor, condiții de licență pentru software

5.1 Clientul va fi obligat să respecte astfel de drepturi de autor și alte drepturi de proprietate intelectuală care există în ceea ce privește bunul livrat sau lucrările create în contextul execuției, în special drepturile privitoare la software.

5.2 În eventualitatea unei livrări de software de la alți producători (Software al Părților Terțe), clientul va fi obligat să utilizeze software-ul livrat numai în conformitate cu condițiile licență ale respectivului producător și să impună aceleași obligații asupra cumpărătorului în eventualitatea unei revânzări a Software-ului Părților Terțelor, cu condiția ca o astfel de revânzare să fie permisă.

5.3 Dacă nu a fost altfel convenit, utilizarea de software standard CENIT va fi supusă Termenilor și condițiilor generale pentru licențe software CENIT în plus față de prezenții Termeni și condiții generale pentru livrări și servicii efectuate de CENIT.

5.4 Dacă software-ul este dezvoltat individual la comanda clientului sau dacă sunt programate ajustări individuale (Software Individual), dacă nu s-a convenit altfel, clientului i se va acorda un drept ne-exclusiv de utilizare în ceea ce privește rezultatul lucrării respective. Pe lângă acest lucru, utilizarea unui astfel de software va fi guvernată de Termenii și condițiile generale pentru licențe software aparținând CENIT în completarea prezențelor Termeni și condiții generale pentru livrări și servicii.

6. Defecte în ceea ce privește calitatea livrărilor și lucrărilor de antrepriză

6.1 În cazul livrărilor de bunuri, clientul va examina marfa primită, la recepționare, cu atenție și fără întârziere și dacă există defecte le va reclama în scris către CENIT, însă nu mai târziu de șapte zile lucrătoare de la primirea bunurilor sau – în cazul defectelor ascunse – în termen de șapte zile lucrătoare după ce defectele sunt descoperite. Lucrările de antrepriză trebuie să fie acceptate de către client fără întârziere la terminarea execuției acestora; acceptarea nu poate fi refuzată din cauza defectelor nesemnificative.

6.2 În eventualitatea bunurilor livrate care prezintă defecte ce sunt semnalate în timp util, a lucrărilor de antrepriză cu defecte care nu sunt acceptate sau asupra cărora clientul nu s-a pronunțat sau a defectelor care nu au fost detectate la recepție, clientul are, la alegerea CENIT, fie dreptul de rectificare a defectului sau fie dreptul la o nouă livrare/executare. Cheltuielile necesare în acest scop, cum ar fi salariile, materialele, transportul și costurile de călătorie vor fi suportate de către CENIT numai în măsura în care astfel de cheltuieli nu

5. Copyrights, License Conditions for Software

5.1 The customer shall be obligated to observe such copyrights and other intellectual property rights as exist in respect of the delivered good or the work created in the context of performance, especially rights in respect of software.

5.2 In the event of a delivery of software of other manufacturers (Third-party Software), the customer shall be obligated to use the delivered software only in accordance with the license conditions of the respective manufacturer and to impose the same duties on the buyer in the event of a resale of the Third-party Software, provided that such resale is permissible.

5.3 Additionally to the present General Terms and Conditions for Deliveries and Services, the use of CENIT standard software shall be subject to the General Terms and Conditions for Software Licenses of CENIT, unless otherwise agreed.

5.4 If software is individually developed on behalf of the customer or if individual adjustments are programmed (Individual Software), the customer will be granted a non-exclusive right of use with regard to the respective work result, unless otherwise agreed. Besides, the use of such Individual Software shall be governed by the General Terms and Conditions for Software Licenses of CENIT in addition to the present General Terms and Conditions for Deliveries and Services.

6. Defects as to the Quality of Deliveries and Works

6.1 In the case of deliveries of goods, the customer shall carefully examine the delivered good without undue delay upon receipt and complain vis-a-vis CENIT about defects, if any, promptly in writing, however no later than seven working days upon receipt of the goods or - in the case of hidden defects - within seven working days after the defects are discernible. Works must be accepted by the customer without undue delay upon performance; acceptance may not be refused due to insignificant defects.

6.2 In the event of defects of the delivered goods that are objected to in a timely manner, defective works that are not accepted or only under reserve by the customer or defects that have not been detected upon acceptance, the customer primarily has, at CENIT's choice, a claim for rectification of the defect or for a new delivery/performance. The expenses necessary for this purpose, such as wage, material, transport, and travel costs, will be borne by CENIT only to the extent that such expenses are not increased due to the fact

sunt crescute datorită faptului că articolul livrat sau obiectul lucrărilor de antrepriză a fost relocalat în alt loc decât cel convenit, dacă o astfel de relocare nu este în conformitate cu utilizarea convenită a articolului respectiv de livrat sau a obiectului respectivelor lucrărilor. Piesele înlocuite devin proprietatea CENIT și trebuie returnate către CENIT.

6.3 În cazul în care rectificarea defectului sau noua livrare/ execuție a lucrării de antrepriză nu este executată cu succes în timpul unei perioade rezonabile de timp stabilite de către client, clientul este îndreptățit, la alegerea sa și fără prejudicii asupra posibilelor pretenții de pagube sau rambursării de cheltuieli conform paragrafului nr. 9 de mai jos, să solicite o reducere a prețului de achiziție (Minderung) sau - dacă încălcarea îndatoririi de către CENIT este semnificativă - să se retragă din contract .

6.4 Obligația CENIT de a răspunde pentru defecte privind calitatea se stinge dacă articolul de livrare sau obiectul lucrărilor de antrepriză CENIT a fost modificat fără autorizație, în special prin instalarea de piese străine sau, în cazul software-ului, prin programări ulterioare. Clientul este îndreptățit să remedieze un defect el însuși sau prin intermediul unui terț și să solicite către CENIT rambursarea costurilor necesare și utile, dar numai în situațiile de urgență în care siguranța operațională este pusă în pericol sau pentru prevenirea unor pagube disproporționate. Același lucru va fi aplicat și în cazul în care CENIT se află în întârziere cu rectificarea unui defect. În toate aceste cazuri, CENIT trebuie să fie înștiințat imediat.

6.5 Pretențiile bazate pe defecte (inclusiv pretențiile pentru pagube și pentru rambursarea cheltuielilor datorate defectelor cu excepția situației în care astfel de pretenții se bazează pe o încălcare intenționată sau din neglijență crasă a sarcinilor sau atingerea vieții, corpului sau sănătății) vor deveni prescise în termen de 12 luni după livrare sau acceptare (în ceea ce privește lucrările de antrepriză). Prevederea de mai sus nu se aplică în măsura în care legea prevede obligatoriu o perioadă de prescripție mai lungă. În ceea ce privește înlocuirea pieselor și/sau rectificarea defectelor, CENIT este răspunzător până la expirarea perioadei limită aplicabile articolului original livrat sau obiectului lucrării de antrepriză.

6.6 În eventualitatea reclamațiilor privind defectele, clientul poate opri plata numai într-o proporție rezonabilă cu defectele care au survenit și numai dacă pretențiile clientului fie nu sunt contestate fie au fost stabilite printr-o hotărâre judecătorească definitivă și irevocabilă. Dacă reclamația privind un defect nu este justificată, CENIT va fi îndreptățit să solicite clientului rambursarea cheltuielilor efectuate de CENIT.

7. Prevederi suplimentare pentru achiziția sau programarea de software

that the delivery item or the object of the works has subsequently been brought to a place other than the agreed place of delivery or performance, unless such relocation is in accordance with the agreed use of the respective delivery item or object of the respective works. Replaced parts become the property of CENIT and must be returned to CENIT.

6.3 If the rectification of the defect or the new delivery/performance of a work is not carried out successfully during a reasonable period of time set by the customer, the customer is entitled, at its own choice and without prejudice to possible claims for damages or for reimbursement of expenses according to no. 9 below, to demand a reduction of the purchase price (Minderung) or - if the violation of duty on the part of CENIT is not only insignificant - to rescind the contract.

6.4 The obligation of CENIT to answer for defects as to quality terminates if the delivery item or object of the works of CENIT has been modified without authorization, especially through the installation of alien parts or, in the case of software, through subsequent programming. The customer is entitled to remedy a defect itself or have it remedied by a third party and demand reimbursement of the necessary and useful costs by CENIT only in emergencies where operational safety is endangered or for the prevention of disproportionate damage. The same shall apply if CENIT is in delay with the rectification of a defect. In all of these cases, CENIT must be notified immediately.

6.5 Claims based on defects (including claims for damages and for reimbursement of expenses due to defects, unless such claims are based on a willful or grossly negligent violation of duty or a violation of life, body, or health) shall become statute-barred within 12 months after delivery or after acceptance (if works are concerned). The foregoing provision does not apply to the extent that a longer limitation period is compulsorily prescribed by law. With regard to replacement parts and/or the rectification of defects, CENIT is liable until the expiration of the limitation period applicable to the original delivery item or object of the works.

6.6 In the event of complaints in respect of defects, the customer may retain payments only to an extent reasonably proportional to the defects having occurred and only if the customer's claims are uncontested or have been finally recognized by declaratory judgment. If the complaint in respect of a defect is unjustified, CENIT shall be entitled to demand from the customer reimbursement of the expenses incurred by CENIT.

7. Supplemental Provisions for the Purchase or Programming of

7.1 În ceea ce privește software-ul, conform tehnologiei actuale nu este posibil să se excludă toate defectele software în orice condiții de utilizare. Din acest motiv, obiectul garanției este software-ul care în general corespunde informațiilor conținute în documentația aferentă programului. În eventualitatea unei garanții exprese acordate de către CENIT în confirmarea comenzii, informațiile conținute în documentația programului și în alte descrieri de program nu vor constitui garanții în ceea ce privește calitatea.

7.2 Un defect software este considerat că există dacă software-ul nu-și îndeplinește funcțiile stabilite în documentația de program, dacă acesta oferă rezultate incorecte, își întrerupe operarea într-un mod necontrolat sau nu reușește să funcționeze conform funcțiilor sale în așa fel încât utilizarea software-ului este împiedicată sau diminuată considerabil. Imperfecțiunile software-ului care nu blochează sau care nu diminuează în mod considerabil scopul utilizării sale nu sunt acoperite de obligația de garanție.

7.3 CENIT nu garantează defectele software:

-Care au fost cauzate de o utilizare eronată din partea clientului și care ar fi putut fi prevenită prin consultarea cu atenție a documentației de program; acest lucru se aplică și în cazul în care măsurile de backup nu există sau sunt insuficiente;

-Cauzate de infectarea cu viruși sau alte influențe externe cum ar fi incendii, accidente, întreruperi de curent electric, etc. pentru care CENIT nu este responsabil;

-Cauzate de defecte ale hardware-ului, ale sistemului de operare sau ale software-ului altor producători;

-Cauzate de modificările aduse software-ului de către client sau o terță parte.

7.4 În eventualitatea în care survin defecte în sensul prevederilor de la paragraful nr. 7.2 de mai sus, clientul va fi obligat să furnizeze către CENIT toate informațiile necesare pentru analiza și remedierea erorii și să acorde lui CENIT și/sau persoanelor desemnate de CENIT acces nerestricționat la software și la sistemul clientului pe care software-ul a fost instalat. Notificările defectelor trebuie să conțină informații asupra tipului de defect, aplicația în timpul căreia a survenit defectul, precum și acțiunea care a fost executată în scopul înlăturării defectului. Defectul trebuie descris în așa fel încât acesta să poată fi reprodus. Dacă CENIT efectuează o analiză a erorii la cererea clientului, iar analiza arată că nu există nici un defect pe care CENIT este obligat să-l înlăture, CENIT poate taxa clientul pentru cheltuielile aferente în baza tarifelor orare aplicabile ale CENIT pentru situația dată.

7.5 Garanția acoperă numai acele defecte care existau deja la momentul

Software

7.1 As regards software, it is not possible according to the current state of the art to exclude all software defects under all conditions of application. For this reason, the object of the warranty is software generally corresponding to the information contained in the respective program documentation. Subject to a possible express guaranty given by CENIT in the confirmation of the order, the information contained in the program documentation and other program descriptions shall not constitute guaranties as to quality.

7.2 A software defect is deemed to exist if the software does not fulfill the functions set forth in the program documentation, if it furnishes incorrect results, interrupts its run in an uncontrolled manner, or otherwise fails to work according to its functions so that the use of the software is prevented or considerably impaired. Imperfections of the software that do not block or considerably impair the purpose of its use are not covered by the warranty obligation.

7.3 CENIT does not warrant for defects of the software

- that have been caused by faulty application on the part of the customer and that could have been prevented in the event of careful consultation of the program documentation; this applies also in the event of non-existent or insufficient backup measures;

- due to virus infestation or other external influences such as fire, accidents, power outage, etc. for which CENIT is not responsible;

- that are due to defects of the hardware, the operating system, or the software of other producers;

- that are due to the software having been modified by the customer or a third party.

7.4 In the event that defects within the meaning of no. 7.2 above occur, the customer shall be obligated to furnish CENIT with all information necessary for the error analysis and repair, and to grant CENIT and/or the persons commissioned by CENIT unrestricted access to the software and the system of the customer on which the software is installed. Notifications of defects must contain information on the type of defect, the application during which the defect has occurred, as well as the work that has been carried out for purposes of removing the defect. The defect must be described such that it can be reproduced. If CENIT carries out an error analysis at the customer's request and the analysis shows that there is no defect CENIT is obligated to remove, CENIT may invoice the customer for the corresponding expenditure on the basis of the hourly rates of CENIT as applicable for the given situation.

7.5 The warranty covers only such defects as existed already at the delivery or

livrării sau acceptării software-ului. Garanția încetează în cazul în care clientul face modificări asupra software-ului sau dacă astfel de modificări au fost făcute de terțe părți fără consimțământul CENIT, sau dacă nu utilizează software-ul în conformitate cu descrierea aferentă programului sau utilizează software-ul pe un alt sistem (hardware sau software) decât cel pentru care software-ul a fost configurat.

8. Drepturile părților terțe

8.1 CENIT garantează în limitele prevederilor legale că bunurile livrate sau lucrările de antrepriză executate de CENIT sunt libere de drepturile părților terțe care împiedică utilizarea de către client a acestor bunuri sau lucrări așa cum s-a convenit.

8.2 În eventualitatea în care aceste drepturi sunt revendicate de către terți, CENIT, pe cheltuiala sa, va face tot ceea ce îi stă în putere pentru apărarea clientului împotriva drepturilor revendicate de către terți. Clientul va informa imediat către CENIT despre drepturile revendicate de către terți și va acorda către CENIT toate împuternicirile și autorizările necesare în scopul apărării clientului împotriva drepturilor revendicate de terțe părți. CENIT va rambursa costurile necesare suportate de către client pentru apărarea sa împotriva acestor acțiuni legale.

8.3 Dacă se dovedește că există drepturi ale terților în ceea ce privește bunurile livrate sau lucrările de antrepriză prestate, CENIT va fi îndreptățit, la alegerea sa:

- să înlăture prin luarea de măsuri corespunzătoare drepturile terților sau revendicarea de drepturi ale terților care afectează utilizarea bunurilor sau lucrărilor de antrepriză așa cum s-a convenit;

sau

- să modifice sau înlocuiască bunurile sau lucrările de antrepriză astfel încât acestea să nu mai încalce drepturile terților dacă și în măsura în care astfel de modificări sau înlocuiri nu afectează funcțiile garantate ale bunurilor sau lucrărilor de antrepriză.

8.4 În măsura în care CENIT nu reușește să ia măsuri în conformitate cu paragraful nr. 8.3 de mai sus într-o perioadă de timp rezonabilă fixată de către client, clientul poate, la alegerea sa, fără prejudicii asupra pretențiilor posibile pentru pagube sau pentru rambursarea cheltuielilor în conformitate cu paragraful nr. 9 de mai jos, să solicite o reducere a remunerației convenite (Minderung) sau – dacă restricțiile provenite de la drepturile terțelor părți sunt semnificative – să anuleze contractul.

8.5 Referitor la perioada limită pentru pretențiile privind drepturile terților, se va

acceptance of the software. The warranty ceases to apply to the extent that the customer makes modifications to the software or has such modifications made by third parties without the consent of CENIT, or does not use the software in accordance with the respective program description, or uses the software with a system (hardware and software) other than the one for which the software was configured.

8. Third Party Rights

8.1 CENIT warrants within the limits of the statutory provisions that the goods delivered or the works performed by CENIT are free of third-party rights that prevent the customer's use of such goods or works as agreed.

8.2 In the event that such rights are asserted by third parties, CENIT shall use its best efforts to defend the customer, at CENIT's own expense, against the asserted rights of third parties. The customer shall inform CENIT without undue delay of the assertion of such third-party rights and grant CENIT any and all powers and authorities necessary for purposes of defending the customer against the asserted rights of third parties. CENIT shall reimburse the necessary costs incurred by the customer for defending it self against such legal action.

8.3 If it is certain that third party rights with respect to the goods delivered or the works performed exist, CENIT will be entitled, at its choice:

- to remove the third-party rights, or the assertion of third-party rights, that affect the use of the goods or works as agreed by taking suitable measures;

or

- to modify or replace the goods or works such that they no longer infringes third-party rights, if and to the extent that such modification or replacement does not affect the warranted functions of the goods or works.

8.4 To the extent that CENIT fails to take the measures according to no. 8.3 above within a reasonable period of time to be fixed by the customer, the customer may at its choice, without prejudice to possible claims for damages or for reimbursement of expenses according to no. 9 below, demand a reduction of the agreed remuneration (Minderung) or - if the restrictions originating from the third party rights are significant - terminate the contract.

8.5 With regard to the limitation-period for claims based on third party rights,

aplica în mod adecvat paragraful nr. 6.5 de mai sus.

9. Răspunderea

9.1 În baza prevederilor de la paragraful nr 9.2 de mai jos, CENIT va fi răspunzător în limitele prevederilor legale în cazul în care clientul revendică pretenții pentru pagube sau pentru rambursarea cheltuielilor cauzate de reauavoință sau neglijența crasă CENIT sau dacă CENIT încalcă sarcini contractuale esențiale într-o manieră culpabilă precum și în cazurile de violare a vieții, corpului sau sănătății.

9.2 Cu excepția cazului în care CENIT încalcă intenționat sau din neglijență crasă obligațiile sau aduce atingere vieții, corpului sau sănătății, pretențiile pentru pagube sau pentru rambursarea cheltuielilor vor deveni prescrise în termen de douăsprezece luni, iar răspunderea pentru pagube va fi limitată ca sumă la dauna previzibilă și caracteristică, oricum nu mai mult de 10.000 EURO sau, dacă valoarea respectivei comenzi depășește această sumă, la valoarea comenzii. În eventualitatea unor pierderi de date, CENIT va fi răspunzător cel mult pentru cheltuielile care ar fi necesare pentru reconstrucție în cazul în care clientul a făcut copii de siguranță într-o manieră corespunzătoare. Pretențiile din partea clientului privind rambursarea cheltuielilor vor fi în toate cazurile limitate la interesul pe care clientul îl are în executarea contractului.

9.3 Orice răspundere ulterioară pentru pagube sau pentru rambursarea cheltuielilor care depășește scopul prevăzut în acești Termeni și condiții generale pentru livrări și servicii va fi exclusă, indiferent de natura legală a pretenției revendicate. În acest sens, CENIT nu este răspunzător, mai ales, pentru pagube care nu s-au produs asupra articolului livrat sau obiectului serviciului în sine, cum ar fi pierderi de profit și alte pierderi financiare ale clientului.

9.4 În măsura în care răspunderea din partea CENIT este exclusă în conformitate cu acești Termeni și condiții generale pentru livrări și servicii, acest lucru se va aplica și în ceea ce privește răspunderea reprezentanților CENIT, precum și asupra persoanelor angajate pentru îndeplinirea obligațiilor sale și agenților delegați, în special membrii de personal.

10. Protecția informațiilor confidențiale

10.1 Părțile contractante vor trata cu grija obișnuită în afacerile comerciale informațiile importante aparținând celeilalte părți care nu sunt cunoscute la modul general și de care acestea iau la cunoștință în contextul execuției

no. 6.5 above shall apply correspondingly.

9. Liability

9.1 Subject to the provision of no. 9.2 below, CENIT shall be liable within the limits of the statutory provisions if the customer asserts claims for damages or for reimbursement of expenses that are based on willful misconduct or gross negligence or if CENIT violates an essential contractual duty in a culpable manner, as well as in the cases of a violation of life, body, or health.

9.2 Unless CENIT has committed a willful or grossly negligent violation of duty or a violation of life, body, or health, claims for damages and for reimbursement of expenses shall become statute-barred within twelve months and liability for damages shall be limited in its amount to the foreseeable, typically occurring damage, however to no more than EUR 10,000 or, if the value of the respective order exceeds this amount, to the order value. In the event of a loss of data, CENIT shall be liable at most for the expenses that would be necessary for reconstruction if the customer had made data backups in due manner. Claims for reimbursement of expenses on the part of the customer shall in all cases be limited to the interest the customer has in the performance of the contract.

9.3 Any further liability for damages or for reimbursement of expenses beyond the scope provided for in these General Terms and Conditions for Deliveries and Services shall be excluded, regardless of the legal nature of the asserted claim. In this respect, CENIT is, in particular, not liable for damages that have not occurred to the delivery item or object of the service itself, such as loss of profit and other financial losses of the customer.

9.4 To the extent that liability on the part of CENIT is excluded according to these General Terms and Conditions for Deliveries and Services, this shall likewise apply to the liability of the representatives of CENIT as well as the persons employed for the fulfillment of its obligations and its vicarious agents, especially staff members.

10. Protection of Confidential Information

10.1 The contracting parties shall treat important information of the respective other party that is not generally known and of which they obtain knowledge in the context of the performance of the contract with the care usual in business

contractului. În situații individuale va fi necesară încheierea unui acord separat în formă scrisă (Acord de confidențialitate) pentru asigurarea protecției informațiilor confidențiale speciale și a determinărilor aferente cerințelor și condițiilor de utilizare a unor astfel de informații.

10.2 Părțile contractante pot utiliza în mod liber orice idei, concepții, know-how și metode în ceea ce privește procesarea datelor care nu sunt protejate de drepturi de autor sau alte drepturi de proprietate și care nu sunt supuse nici unui Acord de Confidențialitate.

11. Legile de control a exportului

11.1 Clientul se va conforma tot timpul cu toate legile de control a exportului aplicabile incluzând, dar nefiind limitat numai la, reglementările de control a exporturilor aplicabile în UE.

11.2 La cererea CENIT, clientul va fi obligat să trimită declarații privind utilizatorul final care se conformează cu prevederile la care se face referință în paragraful 11.1 de mai sus.

12. Legea aplicabilă, locul execuției și locul jurisdicției

12.1 Raporturile legale dintre CENIT și clienții săi vor fi guvernate în mod exclusiv de legile României, excluzând prevederile dreptului internațional privat și a convenției Națiunilor Unite privind contractele internaționale de vânzare a bunurilor.

12.2 Locul exclusiv de execuție pentru ambele părți ale contractului va fi Iași. Locul de jurisdicție este Iași. Cu toate acestea, CENIT va fi îndreptățit să acționeze în judecată clientul și în locul acestuia de jurisdicție.

Christian Pusch
Administrator

dealings. Any further reaching protection of especially confidential information and the related determination of the requirements and conditions for the use of such information shall require the conclusion of a separate written agreement (Confidentiality Agreement) in the individual case.

10.2 The contracting parties may freely use any ideas, conceptions, know-how, and methods with regard to data processing that are not protected by copyrights or other property rights and are not subject to any Confidentiality Agreement.

11. Export Control Laws

11.1 The customer shall at all times comply with all applicable export control laws including, but not limited to, the applicable EU-export control regulations.

11.2 Upon CENIT's request the customer shall be obligated to submit end user declarations which comply with the provisions referred to in para. 11.1 above

12. Applicable Law, Place of Performance, and Place of Jurisdiction

12.1 The legal relations between CENIT and its customers shall be governed exclusively by the laws of the Romania, to the exclusion of the provision of Private International Law and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

12.2 The exclusive place of performance for both parties to the contract shall be Iași. The place of jurisdiction is Iași. However, CENIT shall be entitled to sue the customer also at its general place of jurisdiction.
